

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ REFERENCES

Список литературы размещается в статье сразу за списком русскоязычных (исходных) ссылок и начинается заголовком References. Подготавливается автором статьи из русскоязычных ссылок, независимо от того, имеются или нет в нем иностранные источники, с учетом приводимых ниже рекомендаций:

- не допускается сокращать русскоязычный список литературы, перенося все иноязычные ссылки в References;
- перевод заглавия статьи или источника берется в квадратные скобки;
- не указывается тип изданий в описаниях русскоязычных учебников, учебных пособий;
- не используется в библиографических записях предписанная пунктуация («//» и «—»);
- в описание статьи вносятся все авторы, не сокращая их тремя, четырьмя и т.п.;
- выделяются курсивом названия журналов (или др. периодических научных изданий), сборников статей, материалов конференций;
- типичные сокращения, используемые в русскоязычных библиографиях, пишутся полностью: науч. – в научный; конф. – в конференции; и т.д.;
- приводится полностью место издания: Minsk, Leningrad, New York и т.д.;
- допускается вместо авторов писать одного, максимум двух редакторов при описании изданий без авторов (сборников, коллективных монографий);
- обязательно в References указывается doi (если описываемая публикация его имеет), т. к. этот идентификатор является наиболее точным источником информации о статье и по нему производится связка “ссылка - публикация”.

Существуют различные известные международные стандарты представления библиографических ссылок: **American Psychological Association**, **Harvard**, **Modern Language Association** и др. Многие медицинские журналы применяют стандарт **National Library of Medicine** (Национальной медицинской библиотеки США). [4, С. 57]

Для зарубежных научных баз данных простая транслитерация заглавия статьи без ее перевода не имеет смысла, а наиболее значимыми составляющими в библиографических ссылках являются **фамилии авторов и названия журналов**. Поэтому целесообразно делать не только транслитерацию библиографического описания статьи, но и перевод заглавия на английский язык. Перевод необходимо готовить человеку, понимающему англ. язык.

На сайте <http://translit.net> можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу. С его помощью из букв латинского алфавита получаются буквы кириллицы, иврита, белорусского, греческого, или украинского алфавитов.

Алгоритм работы:

1. заходим на сайт <http://translit.net> (см. Приложение);
2. вставляем список литературы на русском языке;
3. нажимаем функцию «в транслит»;
4. получаем транслитерированный список литературы;
5. переводим с помощью переводчика все описание источника, кроме авторов (название статьи, книги, материалов конф. и т.д.) на англ. язык.
6. объединяем оба описания и вносим необходимые изменения и дополнения с учетом приводимых в данной инструкции рекомендаций (см. выше).

Краткая схема преобразования ссылки:

Шаг 1. Транслитерируем описание статьи (без автора):

Шейбак, Л. Н. Роль и значение цинка в перинатологии [Текст] / Л. Н. Шейбак // Журнал гродненского государственного медицинского университета. – 2015. – Т. 50. – № 2. – С. 30-36. (Sheybak L.N.)

Получаем:

Rol' i znachenie cinka v perinatologii // Zhurnal grodnenskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta. – 2015. – T. 50. – № 2. – S. 30-36.

Шаг 2. Добавляем автора и убираем специальные разделители:

Shejbak, L.N. Rol' i znachenie cinka v perinatologii. Zhurnal grodnenskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta. 2015. T.50. №2. S. 30-36.

Шаг 3. После транслитерации в квадратных скобках указываем перевод на англ. язык названия статьи и журнала. Выделяем курсивом название журнала:

Shejbak L.N. Rol' i znachenie cinka v perinatologii. [Role and importance of zinc in perinatology]. *Zhurnal grodnenskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta*. [Journal of the Grodno State Medical University]. 2015. 50(2). 30-36.

Шаг 4. Ставим знаки в соответствии с NLM стандартом:

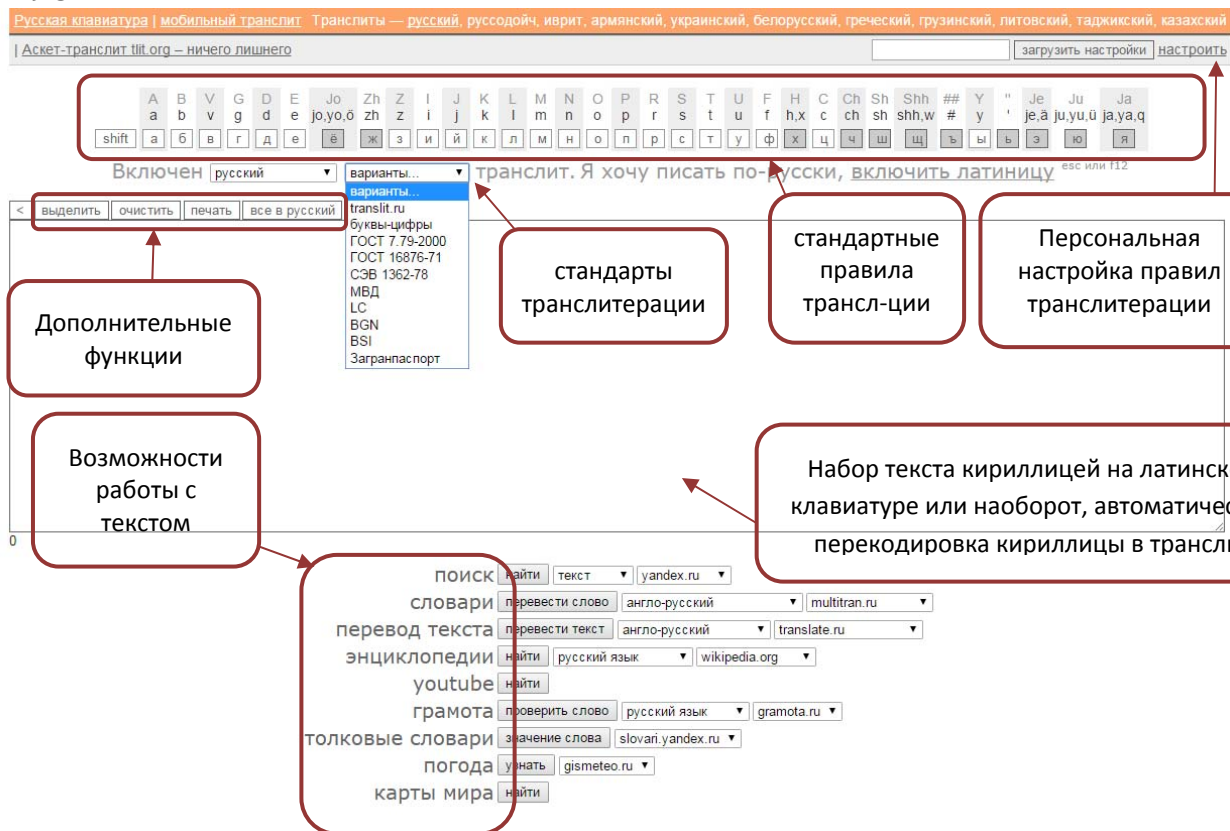
Shejbak L.N. Rol' i znachenie cinka v perinatologii. [Role and importance of zinc in perinatology]. *Zhurnal grodnenskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta* [Journal of the Grodno State Medical University]. 2015; 50(2): 30-36. [4]

Примеры оформления перевода списка литературы:

ссылка на монографию	
Бубен, А. Л. Общая химия : пособие для иностр. учащихся, обучающихся на англ. яз. / А. Л. Бубен. – 2-е изд. – Гродно : ГрГМУ, 2015. – 422 с.	Buben AL. Obshhaja himija [General Chemistry]. Grodno: GrSMU; 2015. 422 p.
ссылка на статью в научном журнале	
Янковская, А. Г. Гормональные нарушения гипоталамо-гипофизарно-гонадной оси у женщин с шизофренией (обзор литературы) /А.Г. Янковская // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2015. – № 4. – С. 5-9.	Yankouskaya AN. Hormonal abnormalities of hypothalamic-pituitary-gonadal axis in women with schizophrenia (literature review). <i>Zhurnal Grodnenskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta</i> . [Journal of the Grodno State Medical University]. 2015;52(4):5-9.
описание статьи с DOI (DOI - Цифровой идентификатор объекта)	
Корректирующие эффекты дигидрокверцетина при ишемии-реперфузии головного мозга / Н. Е. Максимович [и др.] // Биомедицинская химия. – 2014. – Т. 60, Вып. 6. – С. 643-650.	Maksimovich NYe, Dremza IK, Troyan EI, Maksimovich YaN, Borodinskii AN. The correcting effects of dihydroquercetin in cerebral ischemia-reperfusion injury. <i>Biomeditsinskaya Khimiya</i> . [Biochemistry (Moscow) Supplement Series B: Biomedical Chemistry]. 2014; Volume 8, Issue 2: 150-154. doi: 10.18097/PBMC20146006643
ссылка на статью в материалах конференции	
Силивончик, Н. Н. Наследственные болезни печени у взрослых [Текст] / Н. Н. Силивончик, Е. И. Адаменко, О. А. Жигальцова // Актуальные вопросы гепатологии : экспериментальная гепатология, терапевтическая гепатология, хирургическая гепатология : материалы 9-го Междунар. симп. гепатологов Беларуси, Брест, 29-30 сент. 2011 г. / М-во здравоохранения Респ. Беларусь, Упр. здравоохранения Брест. облисполкома, УО "Гродн. гос. мед. ун-т" ; редкол.: В. М. Цыркунов (отв. ред.) [и др.]. – Гродно, 2011. – С. 166-168.	Silivinchik NN, Adamenko EI, Zhigaltsova OA. Genetic liver disease in adults. In: Tsyркunov VM, executive editor. <i>Gurrent Issues of Hepatology. Experimental hepatology, therapeutic hepatology, surgical hepatology</i> . The materials of the 9th International Symposium of the hepatologists of the Belarus; 2011 Sept 29-30; Brest. Grodno: GrSMU; 2011. p. 166-168.
автореферат диссертации	
Шестюк, А. М. Видеоторакоскопическая хирургия повреждений грудного отдела пищевода [Текст] : автореф. дис. ... канд. мед. наук : 14.01.17 / Шестюк Андрей Михайлович ; М-во здравоохранения Респ. Беларусь, УО "Гродненский гос. мед. ун-т". – Гродно, 2011. – 20 с.	Shestiuk AM. Videotorakoskopicheskaia hirurgija povrezhdenij grudnogo otdela pishhevoda [Videothoracoscopic surgery of the injuries of thoracic part of esophagus] [dissertation]. Grodno (Belarus) : Grodno State Medical University; 2011. 20 p.
ссылка на электронные ресурсы	
Гродненский медуниверситет открывает профессорский консультативный центр для населения [Электронный ресурс]. – Режим доступа:	Grodnenskij meduniversitet otkryvaet professorskij konsul'tativnyj centr dlja naselenija [Grodno State Medical University is opening the Professorial

<p>http://www.belta.by/regions/view/grodnenskiy-meduniversitet-otkryvaet-professorskij-konsultativnyj-tsentri-dlja-naselenija-174040-2015. – Дата доступа: 19.02.2016.</p>	<p>Advisory Center for the public]. Available at: http://www.belta.by/regions/view/grodnenskiy-meduniversitet-otkryvaet-professorskij-konsultativnyj-tsentri-dlja-naselenija-174040-2015/ (accessed 19.02.2016)</p>
<p>ССЫЛКА НА ПАТЕНТ</p>	
<p>Средство для коррекции гиперцистеинемии при сепсисе : пат. 18461 Респ. Беларусь : МПК А61М1/34 (2010) / В. А. Предко, Р. Э. Якубцевич, В. В. Спас, А. В. Наумов ; заявитель УО «Гродн. гос. мед. ун-т». – № а 20101912 ; дата публ. 30.08.2014.</p>	<p>Predko, V. A.; Yakubtsevich R. E.; Spas, V. V.; Naumov A. V., inventors; Grodno State Medical University, assignee. Means for correcting hypercalcaemia in sepsis. BY patent 18461. 2014 Aug 30.</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ



(рис.1)

ПРАВИЛА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

Буква	Транслит	Буква	Транслит
А	<i>A</i>	П	<i>P</i>
Б	<i>B</i>	Р	<i>R</i>
В	<i>V</i>	С	<i>S</i>
Г	<i>G</i>	Т	<i>T</i>
Д	<i>D</i>	У	<i>U</i>
Е	<i>E</i>	Ф	<i>F</i>
Ё	<i>E</i>	Х	<i>KH</i>
Ж	<i>ZH</i>	Ц	<i>TS</i>
З	<i>Z</i>	Ч	<i>CH</i>
И	<i>I</i>	Ш	<i>SH</i>
Й	<i>Y</i>	Щ	<i>SHCH</i>
К	<i>K</i>	Ь, Ъ	<i>опускаются</i>
Л	<i>L</i>	Ы	<i>Y</i>
М	<i>M</i>	Э	<i>E</i>
О	<i>O</i>	Я	<i>YA</i>

Часто встречающиеся окончания:									
ий	iy	ее	eue	ая	aya	ия	iya	ые	yue
ой	oy	ое	oue	яя	yaya	ие	iye		

Список литературы

1. Кириллова, О. В. Редакционная подготовка научных журналов для включения в зарубежные индексы цитирования : метод. рек. [Электронный ресурс] / О. В. Кириллова. – Москва, 2012. – 68 с. – Режим доступа: http://elsevierscience.ru/files/kirillova_editorial.pdf. – Дата доступа: 5.02.16
2. Кириллова, О. В. Редакционная подготовка научных журналов по международным стандартам. Рекомендации эксперта БД Scopus. Ч. 1 [Электронный ресурс] / О. В. Кириллова. – Москва, 2013. – 90 с. – Режим доступа: http://shkola.neicon.ru/images/documents/kirillova/1_1kirillovaredprep 2013.pdf. – Дата доступа: 10.02.16.
3. References [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://smalta-ckt.ru/dlya-avtorov/references/> – Дата доступа: 5.02.2016.
4. Транслитерация как одно из условий включения изданий в международные базы данных [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.unkniga.ru/vuz/1751-transliteraciya-kak-odno-iz-usloviy-vklyucheniya-izdaniy-v-mezhdunarodnye-bazy-dannih.html>. - Дата доступа: 14.03.16.